Porównanie tłumaczeń Psalmów 126:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z płaczem wychodzi niosący ziarno na siew,\* (Lecz) z okrzykiem wraca\*\* niosący swoje snopy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wychodzi z płaczem, niosąc w pole ziarno, Powróci z radością, niosąc snopy swe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto wychodzi z płaczem, niosąc drogie ziarno, powróci z radością, przynosząc swoje snopy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam i sam chodząc z płaczem rozsiewa lud drogie nasienie; ale zaś przyszedłszy z radością znosić będzie snopy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idąc szli i płakali, rozsiewając nasienia swoje. Ale wracając się przyjdą z weselem, niosąc snopy swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postępują naprzód wśród płaczu, niosąc ziarno na zasiew; z powrotem przychodzą wśród radości, przynosząc swoje snopy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wychodzi z płaczem, niosąc ziarno siewne, Będzie wracał z radością, niosąc snopy swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto idzie i płacze, niosąc worek ziarna, powróci radosny, niosąc swoje snopy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idą z płaczem, niosąc ziarno, lecz wracają z radością, niosąc snopy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy się idzie - idzie się płacząc, niosąc ziarno do siewu; a gdy się wraca - wraca się z radością, dźwigając swoje snopy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idący idzie płacząc, i niesie garść zasiewu; wracający wraca ze śpiewem, i niesie swoje snopy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, kto wychodzi z płaczem, niosąc wór nasienia, ten zaiste wejdzie z radosnym wołaniem, niosąc swoje snopy. |

1. 1) Lub: torbę z ziarnem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wraca MT: wracają 1QPs b 11QPs a G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 30:6</x>; <x>470 5:4</x>; <x>500 16:202</x>; <x>540 4:17</x> [↑](#footnote-ref-4)